

Title	Bundahišnの研究(1)
Author(s)	奥西, 峻介
Citation	大阪外国語大学学報. 42 p.137-p.155
Issue Date	1978-03-15
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/80717">https://hdl.handle.net/11094/80717</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

# Bundahišnの研究 (1)

奥 西 峻 介

## Studies in the *Bundahišn* (I)

Shunsuke Okunishi

The present paper is the collation of manuscripts of the *Bundahišn* (TD<sub>1</sub> pp. 1-7, TD<sub>2</sub> pp. 1-7, DH pp. 1-3, K20 pp. 173-176) and its Japanese translation.

Here, I suggested some new decipherments: Among them, I should like to emphasize that TD<sub>2</sub> p. 11.10 *ZK TYBN'* should be treated as a corruption of *YKTYBNyk* and read <sup>l</sup>*nibēg* because the *uzwārišn* verb can take the form of *p<sup>a</sup> 'īl* with the imperfect 3° pl. f. affixes and this *YKTYBN* can be regarded to function just like a rebus here. Cf. *ŠMk* = <sup>l</sup>*nāmag*. And I suggested that in the *Bundahišn* orthography the graphemic cluster *-sn-* can stand for *-šn-*.

### 0. 緒 言

*Bundahišn*(īh) (『原初創造』)は、*Dēnkard* (『御教の所為』)とともに、走行体Pahlavī語(以下BPと略す) 文献中の双璧とも称すべき最重要文献であるが、それが包含している未解決の問題の多さからも、最たるものに数えられる。

*Bundahišn*の重要性はまず第一にその内容にある。それは多分に今は散佚してしまったAvesta文献に基く処もあって、その百科事典的内容は、創世神話からカウイー族(Kayanians)の歴史、イラン人の世界観・宇宙観にまで互るもので、独りゾロアスター教研究のみならず、広くイラン研究のために不可欠のものと考えられる。

第二に、別個に伝承された広本と略本の2系統写本が現在に伝存する<sup>(1)</sup>ということは、BP文献が9世紀に成立したと考えられるにも拘わらず、現存写本は14世紀を遡らない現状<sup>(2)</sup>にあって、成立当時の文献の姿を再構しうる可能性を秘めていると言いうるのであって、その広範な内容に依る語彙の豊富さと相俟って、BP自体の研究にも重要な資料となると言いうるであろう。

このような重要さにも拘わらず、*Bundahišn*は、研究のための礎となるべきその近代語訳(或いは解説)さえも、部分的なものと唯一の例外を除いて接見できないのである。その唯一の例外たるAnklesariaのものは、今となっては旧弊たるものと呼ばざるを得ず、どの程度の信を置きうるかさえも疑問である。

O. Hansenが *Mittelpersische Lesebuch* (Berlin, 1963) で、活字を廃し、写本の写真版を採用したのは、Pahlavī 語文献の取り扱いに於ては、写本を取り扱うことが必須であることを物語るものであるが、B P 写本は久しく自由に接見できる性質のものではなかった。Bundahišn の場合も例外ではなく、その写本中最優のものとされる TD<sub>1</sub> は、極く一部の研究者以外には実見不能であった。しかるに、近年、B P 写本の facsimile editions の板行が相次ぎ、広本 Bundahišn の 3 写本の取り扱いが可能になった。

拙論は、将来 Bundahišn 自体及至 B P の諸問題を順次取り扱う計画の下に、最初に、その礎石となるべき本文校合と訳註を行うものである。

## 1. 書誌

### 1.1. 写本及びテキスト

Bundahišn の写本には広本と略本の 2 系統があつて、夫々、Greater (Iranian) Bundahišn (以下 GBd. と略す)、Indian Bundahišn (以下 IBd. と略す) と呼ばれる。<sup>(4)</sup>

GBd. はイランのゾロアスター教徒間に齎されたもので、TD<sub>1</sub>、TD<sub>2</sub>、DH の 3 写本が知られている。

IBd. はインドのゾロアスター教徒、即ち、Pārsī 人の間に伝承されたもので、数写本が知られているが、その孰れもが K 20 乃至 MH 6 から出たものである。<sup>(5)</sup>

更に、Avesta 文字による Pāzand Bundahišn があるが、これは MH 6 系のものである。<sup>(6)</sup>

Bundahišn のテキストで板行されたものの中で主要なものは次の通りである。

#### (A) GBd.

- (1) E. T. D. Anklesaria, *The Būndahishn, Being a Facsimile of the TD Manuscript No.2 Brought from Persia by Dastūr Tīrandāz …… with an Introduction by Behramgore Tahmuras Anklesaria*, Bombay 1908.
- (2) *The Codex DH, Being a Facsimile Edition of Bondahesh, …… and Parts of Denkard* (Zabān Šenāsī-ye Īrānī. 3), Teheran? (出版年不記載).
- (3) *The Bondahesh, Being a Facsimile Edition of the Manuscript TD<sub>1</sub>* (Zabān Šenāsī-ye Īrānī. 4), Teheran? (出版年不記載).

#### (B) IBd.

- (1) N. L. Westergaard, *Bundelesh, Liber pehlevicus e vetustissimo codice Havniensi descripsit duas inscriptiones regis Saporis primi adjecit*, Havniae, 1851.
- (2) F. Justi, *Der Bundelesh zum ersten Male herausgegeben, transcribirt, übersetzt und mit Glossar versehen*, Leipzig, 1868.
- (3) M. R. Unvalla, *The Pahlvi Bundelesh, Lithographed by ……*, Bombay, 1897.

(7) *The Pahlavi Codices K20 & K20b* (Codices Avestici et Pahlavici Bibliothecae Universitatis Hafniensis. vol I), Copenhagen 1931.

(8) E. E. K. Antiâ, *Pâzand Texts, Collected and Collated by*..., Bombay, 1909.

拙論で使用するテキストは、原則として(1), (2), (3), (7)で、MH6系写本の姿を知るために(5)を、Pâzandのために(8)を時として用いる。(6)は、そのprefaceに依ると、編者の祖父M. J. M. Unvallaの私蔵写本(どのようなものか全く不明)からも(4)を補ったものというから、必要に応じて言及する。

## 1.2. 訳註書

E. W. West, *Pahlavi Text, Part I* (Sacred Books of the East, Vol. V) も含めてそれ以前のBundahišnの翻訳は、全て、IBd.である。以降の翻訳は、後に発見されたGBd.のテキストに基くもので、次のものがある。<sup>(7)</sup>

### (A) 全訳

(1) H. W. Baileyが、19 年にOxford大へD. Phil.論文として提出したもの。この未刊の論文は一部の英国のイラニストが実見できるのみで、彼らの言及からその極く一部を知りえるのみである。<sup>(8)</sup>

(2) B. T. Anklesaria, *Zand-ākāsīh, Iranian or Greater Bundahišn, Transliteration and Translation in English*, Bombay, 1956. T. D. Anklesariaの息子によるこの翻訳は大戦前になったものであるが、その印刷物は1945年に焼失し、1956年にオフセット印刷されたものである。今となっては改めるべき所が多い。

(3) 伊藤義教博士の訳。未刊。博士は1940年に初訳を完成され、以来、改訳は7回に及んだと伺っている。<sup>(9)</sup>

### (B) 各章抄訳及び翻字テキスト

#### (1) 第一章

(i) N. S. Nyberg, 'Questions de cosmogonie et de cosmologie mazdéennes', *JA*. vol. ccxiv (1929).

(ii) ——— *Hilfsbuch des Pehlevi*, 2 Bde., Uppsala, 1928-1931.

(iii) R. C. Zaehner, *Zurvan, A Zoroastrian Dilemma*, Oxford 1955.

(iv) ——— *The Teachings of the Magi, A Compendium of Zoroastrian Beliefs*, London & New York, 1956.

(v) A. Pagliaro, 'Letteratura della Persia Preislamica', *Storia della Letteratura Persiana*, Milano, 1960.

(vi) 伊藤義教「ブンダヒシュン書の序・序章とetymologica Bundahišnicaについて」、『西南アジア研究』No. 6 (1961).

- (vii) O. Hansen, *Mittelpersische Lesebuch*, Berlin, 1963.
- (2) 第二章
- (i) W. B. Henning, 'An Astronomical Chapter of the *Bundahishn*', JRAS 1942.
- (3) 第三章
- (i) H. S. Nyberg (1929), *op. cit.*
- (ii) Zaehner (1955), *op. cit.*
- (4) 第四章
- (i) A. Christensen, *Les Types du premier homme et le premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens*, vol. 1, Leyden et Uppsala, 1917.
- (ii) E. Benveniste, 'Le Témoignage de Théodore bar Kônay sur le zoroastrisme', *MO* xxvi (1932).
- (iii) Zaehner (1955), *op. cit.*
- (iv) Zaehner (1956), *op. cit.*
- (5) 第五章
- (i) D. N. MacKenzie, 'Zoroastrian Astrology in the *Bundahišn*', *BSOAS* xxvii(1964).
- (6) 第十六章
- (i) J. P. Asmussen, 'The List of Fruits in the *Bundahišn*', *W. B. Henning Memorial Volume*, London, 1970.
- (7) 第二十六章
- (i) G. Widengren, *Hochgottglaube im Alten Irân*, Uppsala, 1938.
- (ii) S. Wikander, *Vayu, Teil I*, Uppsala, 1941.
- (iii) Zaehner (1955) *op. cit.*
- (8) 第二十八章
- (i) A. Götze, 'Persische Weisheit in griechischen Gewande, Ein Beitrag zur Geschichte der Mikrokosmos-Idee', *ZII* ii (1923).
- (9) 第三十三章
- (i) G. Messina, 'Mito, Leggenda e storia nella tradizione iranica', *Orientalia* iv (1935).
- (ii) Hansen, *op. cit.*
- (10) 第三十四章
- (i) Messina, *op. cit.*
- (ii) Hansen, *op. cit.*
- (iii) Zaehner, (1956), *op. cit.*
- (11) その他Bundahišnからの引用のあるもの.

- (i) S. H. Tagizadeh, *Gāh-šomārī dar Irān-e qadīm*, Teheran, 1937.
- (ii) M. Molé, *Culte, Mythe et Cosmologie dans l'Iran ancien*, Paris 1963.

(未完)

### 1.3. Concordance 及び Glossary

- (1) Y. M. Nawabi, 'Concordance of the Manuscripts of the Bondahešn : TD<sub>2</sub>, TD<sub>1</sub> and DH', *Mémorial Jean de Menasce*, Louvain et Teheran, 1974.
- (2) M. Bahar, *Glossary of Pahlavi Bundahish*, Teheran, 1968.

## 2. 本文校合と訳註

2.0. 以下のBundahišnの校合と訳註は下記の要領で行う。

- (1) 底本 TD<sub>2</sub> (前記のAnklesariaの編本. 略号A)
- (2) 校異 底本とTD<sub>1</sub>, DH, K20 (略号T, D, K. 全て前記刊本) の校異は以下の要領で記す。
  - (i) 底本と異なる語形を持つ語詞には\*印を付す。但し、虚字のWāw, IzāfatのYōdの有無については原則として無視する。T, Dによる接続詞<sup>1</sup>udのWāwの補入, 削除も注記しない。
  - (ii) 底本と異った語形を採用した語詞及び補入した語詞には, +印を付す。
  - (iii) GBd. とIBd. が重複する部分はイタリックにする。
  - (iv) 三語以上に互って、欠落・校異又は補入がある場合は、その最初と最後の語詞にのみ, \*, +を付す。
  - (v) 写本の頁数は、左欄外に略号をもって記す。頁末は, || (A), | (T), :: (D), : (K) で示す。
  - (vi) Pāzand Bundahišn, Justiの編本, Unvallaの編本の略号は、それぞれ, P, J, Uである。
- (3) テキストの翻字 (transliteration) は、以下の要領で行う。
  - (i) 原則としてD. N. MacKenzie, *A Concise Pahlavi Dictionary*, London, 1971に準じる。
  - (ii) 訓読語詞 (uzwārišn) として用いられた'Ālep, Hē, Hēt, 'Ayin, Šādēは、それぞれ, ', H, H, ', Šと記す。
  - (iii) Gimelの代用のBētなど, MacKenzieが下線・上線で行っている区別は全て無視する。
  - (iv) 動詞活用語尾に見られる複合素𐭠𐭣, 𐭠𐭣𐭠, 𐭠𐭣𐭠𐭣は、それぞれ, yt, ty, yndと記す。
  - (v) 1字素が2字素として機能している場合、例えば, nazdistに対してndstnewlと表記されている場合も註記しない。
  - (vi) Avesta文字の翻字はH. F. J. Junker, *The Frahang i Pahlavik*, Heidelberg 1912に準ずる。
- (4) BPをローマ字転写 (transcription) する場合は、一応D. N. MacKenzie, 'Notes on the Transcription of Pahlavi', *BSOAS* xxx (1967) に準じ, Y=ī, W=ud以外の訓読語詞には'を付す。

- (4) 訳はできるだけ原典に近くする。( )は筆者による補訳部分を示す。  
 (5) 煩雑を避けるため、上記文献の引用は全て、著者名と発行年のみを記す。

## 2.1. 序章 (A pp.1-2. T pp.2-3. D p.1)

### 2.1.1. テキスト

(1) \*'šn'dšn' d't'l Y 'whrmzd Y \*l'd'wmn'd, GDH'wmn'd, \*hlwsp-'k's Y +d'n'k  
 Y +twb'n'k Y mhst', hwmt', hwht' hwwlšt' PWN mynšn' gwbsn', hm'k' yzd'n' mynwk'n',  
 yzd'n' gytyk'n' PWN nywk yhšn, hwp \*mwlw'k, B'YHWNm +npštn', PWN TWB  
 'htl nywk', PWN \*dstwlyh \*yzd'n'-dwst', hm'k'-hlt', 'hl'dyh-wleyt'l, krpk'-dwst'  
 Y yzd'n'-šn's Y mynwk-ḤZYTWN Y ŠPYL'n'-psyn'd, \*dstwl Y dyn' Y \*ŠPYL  
 Y m'zdysn'n', \*'nwšk-lbw'n' spndd't' m't' m'h-wnd't' lwstwm štrd'l +YKTYBNyk  
 bwn-dhšnyh.

(2) MN mtn' Y t'cyk'n' 'L Y 'yl'n'-štr', +lwb'kynytn' ZYš'n' dwš-dynyh, \*dwš-  
 hw'syh Y MN kd'n' hw-dynyh W MN dyn'-bwlt'l'n' +'clmyk \*šwn 'n'ptn' l'c'n' +Y  
 YHWWNt' YHWWNyt' MN +yzd'n'-g'syh Y zwpl, 'pd W +hw-cmyh' MNDWM'n  
 MN +d'n'šn' Y kwndg'n', +l'st-cym +MRY' +MN

A2 'byd'stkyh W d'nšn' Y p'tlm +wcyt'. || wt-zm'nyh \*l'd |

T3 'LHc Y MN dwtk' Y 'plm'yk kd'n W kd'n' \*dyn'-bwlt'l'n' 'L l'm W lystk' Y 'LHš'n'  
 dwš-dyn'n' gwmyht', PWN +'plng ZK Y hw-dyn'n' MRY', bl'hm W plstšn W krtk' PWN  
 'hwk', 'yng d'št ḤWHd. 'LHc MNWš PWN ZNH pl'hng W l'c' +hmwhtn' k'mk'  
 YHWWNt' MN gyw'k' gyw'k' PWN hlg W lnc, +dwš-c'lykh? 'L NPŠH krtn' +š'dstn'  
 L' twb'n' YHWWNt'.

### 2.1.2. 校異

(1) \*'š'dšn' : D šn'dšn.

\*l'd'wmn'd : D l'd'w'wmn'd.

\*hlwsp-'k's : D KR'wsp-'k's.

+d'n'k : A, T, D d'n'. NPの影響.

+twb'n'k : A, T, D twb'n'. NPの影響.

\*mwlw'k : D mwlw'k'.

+npštn' : A, T, D npšt'. NPの影響.

\*dstwlyh : D dstwblyh.

\*yzd'n'-dwst' : D yzd'n'-dwstwbl.

\*dstwl : D dstwbl.

\*ŠPYL : D wyh

\*'nwšk-lbw'n! : T 'nwšk-lb'n! D 'nwšk-lbw'n.

+YKTYBNyk : A, T, D YKTYBN'. これは کتاب 的の誤写であろう。YKTYBNは、√KTBのp<sup>o</sup>‘īlに未完了三人称複数女性の接辞の付いたものと考えられる。nibištanは、普通、YKTYBWNstn!と表記され、動詞語根を表わす訓読語詞では普通(三人称)複数男性の接辞が用いられるが、女性の接辞を取るものもある。e, g, YSBHNstn!= 'kāmistān. よって、YKTYBNはYKTYBWNの代用と看做しえ、YKTYBWNstn!= 'nibištanから、音価nib(i)-を担って仮借的に用いられている。即ち、YKTYB(W)Nyk= 'nibēg「本」「聖典」「黙示録」(Cf. NP *nevi, nebi, nepi*. F. Steingass, *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, London, 1892)。仮借の他例はŠMk!= 'nāmagなどがある。

伊藤博士(1961) P. 6はZK TYBR'= 'ān 'nāmagとされているが、ここでのzk= 'ānの用法には疑問があり、TYBR' (= tiblā)= 'nāmagの他例を筆者は知らない。Bahar (1965) p. 175のYKTYBN'= +YKYBNg= nivēsag (*ketāb*?) は、MP語形としても疑問である。

(2) +lwb'kynytn! : A, T, D lwb'kynytn!. NPの影響。

\*dwš-hw'syh : D dwš-hw'yš.

+clmyk : T, Dに依る。A 'clmy.

\*šwn : D šn W.

+Y : 筆者による補入。

+yzd'n'-g'syh : A, T yzd'n'-g'syh. D yyzd'n'-g'syh.

+hw-cmyh' : A hw-cmkyh. T hw-cmks. D hw'-cmyh'.

+d'n'sn! : A, T, D d'n's. NPの影響。

+l'st'-cym : A l'sp-cm. T l'st-cm. D l'st'-cym.

+MRY'..... +weyt! : A 不鮮明。T, Dにより補う。但し、+MN : T MN!.

\*l'd : T, D l'd l'd.

\*dyn'-bwlt'l'n : D dyn'-bwltwl'n!

+plng : A, T 'plq.

+hmwhtn! : Dに依る。A hmwht. T hmwht!.

+dwš-c'lkyh? : A, T, D dwš-cy'lkyh. Bahar (1965) p. 387はdwšp'lkyh= dušvāragīh (došwāri) とするが、BP duš-(x)wārīhはdwš-'wlyh, dwš-hwlyhで、正書法的に無理である。dwš-cyhlkyh= duš-čihragīhで、「恰好が悪いこと」位の意かも知れない。後論を俟ちたい。

+š'dstn! : A, T, D š'dst!. NPの影響。



### 2.1.3. 訳

(1) 全知者・賢知者・有能者・最大者にして、思惟・言辞・行為において善思者・善言者・善行者にして、豊饒にして光耀<sup>(1)</sup>たる造物主オフルマズドと、不可見界の神々と可見界の神々に帰命致し、吉兆と瑞兆をもって、第二の良き星辰の下に、神友者・博識者・義行者・好徳者・感神者・天眼者・善寵子<sup>(2)</sup>にして、マズダヤスナ<sup>(3)</sup>の善教の権威者たる故スパンドヤード・マーフウィンダード・ルスタム候<sup>(4)</sup>の認可の許に、私は聖典『原初創造』を書きます。

(2) 大食人がエーラーン国へ来て、彼らの邪教——カウイの善教からも、信教の誉れ高い法からも、深遠なる天啓より生じた秘義を遠ざけようという邪欲<sup>(5)</sup>が広がったために、驚くべき又善義の事柄も占星師の知識から、又、正義の言葉も今の人々の記憶と知識から消え去ってしまったのです。悪世の故に、カウイ貴族一門の人々も、カウイの信教も、彼ら邪教徒の悪行と悪様<sup>(6)</sup>に接わり、栄達のために、善教徒の言葉も様子も信仰も所為も邪事で咎事だと看做すようになってしまったのです。諸所から(来て)、この教養と秘義を習うことを望んだ人も、悪戦苦闘と艱難辛苦にも拘わらず、自分のものとはできなかったのです。

### 2.1.4. 訳註

- (1) 'xwarrahōmand. 「xwarrahのある」が原義。ここでは通説に従う。
- (2) 'pad 'did axtar nēk. , 'did 'pad axtar nēk 「更に、良き星辰の下に」であるかも知れない。「第二の良き星辰の下に」とは具体的に何を指すのか不明。わざわざ「第二の」と言う必然性も不明。
- (3) hamāg-xrad. 「全xradのある(者)」が原義。xradとdānišnの相異については後論を俟ちたい。
- (4) 'wehān-passend. 「善人に好まれる(者)」が原義。passendは*Manich. Pers. psynd* 参照。
- (5) anōšag-ruwān spandyād mäh-windād rustam šahryār. anōšag-ruwān も固有名詞かも知れない。一応「故……」と取った。故に、伊藤博士 (1961) p.5のように、スパンドヤードを筆者とはしない。この人物については全く不明。
- (6) rawāgēnīdan ī-šān duǰ-dēnīh, duš-xwāhīh ī 'az kayān hu-dēnīh ud 'az dēn-burdārān azārmīg šōn anāftan rāzān ī 'būd 'bawēd 'az yazdān-āgāhīh ī zofr, …… 「彼らの邪教徒になることと、カウイの善教徒であること及び信徒の誉れ高い様から、(そこに見出せる) 深淵な天啓に基く神秘性を遠ざけようという邪欲とが…」が原義であろう。duǰ-dēnīh, hu-dēnīhは「邪教」, 「善教」という宗教を意味するのではなく、「邪教徒であること」, 「善教徒であること」を意味すると思われる。接尾辞-īhは、多くの場合、様態を示す抽象名詞を形成するからである。e, g, wad zamān 「悪い時(代)」, wad-zamānīh 「悪い時代であること」。詳細は後論を俟ちたい。
- (7) ristag. 「様」。次行のbrahmと対比させて、daēvicとして用いられているのかも知れない。

2.2. 第1章(1) (A pp.2-7. T pp.3-7. D pp.1-3. K pp.173-176)

2.2.1. テキスト

- (1) \*ZK \*znd-'k'syh: nzdst<sup>l</sup> QDM \*bwn-dhysnyh 'whrmzd W \*pytyd'lkylh Y gn<sup>l</sup>'k-mynwk. 'HL QDM cygwnyh Y gyh'n<sup>l</sup>-d'm MN \*bwn-dhšnyh 'L \*plc'm cygwn MN dyn<sup>l</sup> Y m'zdsn'n<sup>l</sup> pyt'k<sup>l</sup>. 'HL QDM ŠBW<sup>l</sup> +MNW +gyh'n<sup>l</sup> YHSNNyt<sup>l</sup> PWN \*wc<sup>2</sup> lšnyh MHyh W cygwnyh.
- (2) PWN ŠPYL-dyn<sup>l</sup> \*'wgnw pyt'k<sup>l</sup> +'YK 'whrmzd \*b'lystyk PWN \*hlwsp-'k'syh W whyh zm'n Y '-kn'lk<sup>l</sup> BYN lwšnyh \*hm'y \*YHWWNt<sup>l</sup>. ZK lwšnyh g's W gyw'k Y 'whrmzd. 'YT MNW \*'-sl-lwšnyh YMLLWNYt<sup>l</sup>. \*ZK hlwsp<sup>l</sup>-'k'syh W \*wyhyh ||
- A3 +h'mk<sup>l</sup> Y 'whrmzd. 'YT<sup>l</sup> MNW dyn<sup>l</sup> YMRRWNYt<sup>l</sup>. hm KR' 2wcTšn<sup>l</sup> 'ywk<sup>l</sup>: ZK Y h'mk<sup>l</sup>
- T4 +Y zm'n Y \*'-kn'lk<sup>l</sup>, cygwn 'whrmzd \*wyhyh | W dyn<sup>l</sup> zm'n<sup>l</sup> Y 'whrmzd +YHWWNt<sup>l</sup> W 'YT W hm'y +YHWWNYt<sup>l</sup>.
- (3) \*'hrymn<sup>l</sup> BYN t'lykyh PWN 'HL-d'nšnyh W zt'l-k'mkyh \*zwpl-p'dk +YHWWNt W 'YT, MNW L' +YHWWNYt. \*P-š \*zt'l-k'mkyh \*zwpl-p'dk +YHWWNt W 'YT, MNW L' +YHWWNYt. \*P-š \*zt'l-k'mkyh \*h'm. W ZK t'lykyh gyw'k. 'YT<sup>l</sup> +MNW \*'-sl-t'lykyh YMRRWNYt<sup>l</sup>.
- D2 (4) 'P-š'n<sup>l</sup> mdy'n<sup>l</sup> twhykyh +YHWWNt<sup>l</sup>. :: 'YT MNW w'd +YMRRWNYt<sup>l</sup>, MNW-š gwmycšn ptš.
- K174 (5) +W KR' 2-n mynwk Y kn'lk'wmnd Y +'-kn'lk'wmnd. MH | b'lystyh | ZK Y
- T5 '-sl-lwšnyh \*YMLLWNYt<sup>l</sup>, 'YK L' sl'wmnd. W +zwpl-p'dykyh ZK Y \*'-sl-t'lykyh. W ZK 'YT +'-Kn'lkylh. PWN wymnd KR' 2 \*kn'lk'wmn<sup>l</sup>d, 'YK-š'n<sup>l</sup> mdy'n<sup>l</sup> \*twhykyh W 'ywk<sup>l</sup> \*'L \*Y TWB L' ptwst<sup>l</sup> \*HWHnd. +W TWB \*KR' 2-n mynwk PWN +NPŠH-tn<sup>l</sup> \*kn'lk<sup>l</sup> \*HWHd. W TWB hlwsp-'k'syh Y 'whrmzd l'd KR' \*MHyh BYN \*d'nšn<sup>l</sup> Y 'whrmzd kn'lk'wmnd +W +'-kn'lk'wmnd, MH \*ZK Y +BYN KR' 2-n +mynwk ptm'n<sup>l</sup> +YD'YTNYt<sup>l</sup> 'D bwndk<sup>l</sup> +p'thš'dyh \*Y d'm Y 'whrmzd PWN tn<sup>l</sup> Y psyn<sup>l</sup> 'D \*hm'y-hm'y-lwbšnyh. W ZK 'YT \*'-kn'lkylh. d'm Y
- A4 \*'hlymn<sup>l</sup> PWN ZK zm'n<sup>l</sup> BR' +pshyt 'D Y \*'MT<sup>l</sup> tn<sup>l</sup> Y psyn<sup>l</sup> \*byt<sup>l</sup>. || ZK-c 'YT +kn'lkylh.
- (6) 'whrmzd PWN hlwsp-'k'syh +YD'YTWNst<sup>l</sup> 'YK \*gn<sup>l</sup>'k-mynwk 'YT<sup>l</sup>. +MH +hnd'csn<sup>l</sup> 'BYDWNyt<sup>l</sup>. PWN \*'lšk-k'mkyh \*cygwn gwmycyt<sup>l</sup> +MNplk'n +D plc'm PWN +MH W cnd +pz'l +hnc'mnyt<sup>l</sup>. 'P-š mynwkyh' ZK d'm Y PWN ZK 'pz'l BYN \*'p'yt<sup>l</sup> pl'c blhyny<sup>l</sup>. \*3000 ŠNT<sup>l</sup> +d'm \*mynwkyk YK'YMWNt<sup>l</sup> +HWHd
- T6 'YK \*YHWWNt<sup>l</sup> HWHnd \*'-myny<sup>l</sup>l | W \*'-lwb'k W \*'-glpt<sup>l</sup>l.
- (7) gn'k-mynwk +HL-d'nšnyh l'd MN 'YTylh Y 'whrmzd \*'-n-'k's YHWWNt<sup>l</sup>. 'HL

- MN ZK \*zwp'dyk +hycst'. 'L wymn'd Y dyt'l Y \*lwšn'n mī'. \*MT-š HZYT-WNt' +ZK Y +whrmzd lwšnyh 'glpt'l' \*pr'c' \*ptlwt' \*zt'l-k'mkyh +W +lyšk-gwhlyk l'd PWN +mlncynytn' +tk \*QDM \*krt'. 'P-š 'HL +HZYTWNtn' \*cylyh ;
- K175 W 'plwycy Y +plyh MN ZK Y NPŠH L'WHL, 'D \*im \*dwb'lst' +W klynyt' KBD ŠDY, ZK d'm Y \*mlncynytn' \*nyd'p \*D +ltykklyh.
- (8) 'whrmzd \*MT-š d'm Y gn'k-mynwk \*HZYTWNt', +L' \*MDMHNst' d'm
- A5 \*shmgn' Y pwtk' Y \*wtk || +Y dwšyh. \*P-š L' \*bwlcyt' \*HWHd. 'HL gn'k-mynwk d'm Y 'whrmzd \*HZYTWNt', MDMHNst' KBD d'm Y +zwp' Y wn, +hm,yyk-pwrsšnyk 'P-š \*bwlcyt' ZK Y 'whrmzd \*d'm-dhšnyh. ::
- D3 (9) 'DYN' 'whrmzd LWTH-c \*MH-'dwykn' +YD'YTWNstn' Y d'm Y plc'm Y k'l 'L Y ptylk' Y gn'k-mynwk +štyh QDM d'št', gwpt' 'YK gn'k-mynwk QDM 'L d'm Y L hdyb'lyh YBLWN W st'dšn' +YHBNW 'D PWN ZK \*p'td'šn' '-mlg W \*'-zlm'n', \*'-swhšn W \*'-pwhšn' \*YHWWNynd. 'P-š cym ZNH 'YK HT' l'tyk L' s'lynyd BNPŠH L' \*'-k'l W 'L-m'n' KR' \*2-'n' swt'-'pk'lyh, 'P-š dl'dst' gn'k-mynwk 'YK \*L YBLWNm 'D \*d'm-c Y LK hdyb'lyh W L' YHBNWm \*st'dšn'. BR' LK W d'm-c Y LK' \*mlncynm 'D \*hm'y-hm'y-lwbšnyh. BR' \*h'cym hlwsp'
- T7 d'm Y LK 'L -dwstyh Y | LK W \*dwstyh Y \*L. 'P-š wc'lšn' ZNH \*'YK-š
- K176 PWN \*HN' d'št' 'YK 'whrmzd BYN \*'LH 'c'lk' +YT. HN' l'd štyh ; \*L'YN' \*YHSNNyt' +W L' +ptylpt' +P-š PWN +styck-c QDM \*YBLWNYnd. 'P-š
- A6 gwpt' 'whrmzd || 'YK L' \*hlwsp'-krt'l \*HWHyd, gn'k-mynwk, 'YK-t L +L' twb'n' +mlncynytn'. +P-t d'm-c Y L 'ytwn' L' twb'n' krtn' 'YK L'WHL 'L Y \*hwyšyh Y L L' \*YHMTWNd.
- (10) 'HL 'whrmzd PWN \*hlwsp-'k'syh YD'YTWNst' 'YK HT' zm'n' Y k'lyc'l-c +ZY-š L' \*'BYDWNm, +DYN'-š twb'n' krtn' PWN d'm Y L, cygwn +PWN +styck QDM YBLWNYt, \*kwhššn'-gwmycšnyh hm'yh'. 'P-š BYN gwmycšn' Y d'm \*nšstn', 'L NPŠH krtn' twb'n', cygwn K'N-c mltwm BYN \*gwmycšn' KBD +HWHd MNW +p'lwnyh wys +wlcynd 'YK pl'lwnyh, 'YK k'mk' Y gn'k-mynwk wys hm'y wlcynd. \*P-š gwpt' 'whrmzd 'L Y gn'k-mynwk 'YK zm'n' +BYDWN, +D k'lyc'l PWN \*ZNH \*pšn' 'L Y \*9000 ŠNT' pr'c \*LMYTWNm. MH-š \*YD-'YTWNst' 'YK PWN ZNH zm'n' +BYDWNtn +k'lyhyt' gn'k-mynwk. 'DYN' gn'k-mynwk \*'-wyn'k. plc'myh l'd PWN ZK ptm'nk +hm-d'tst'n' YHWWNt', 'ytwn cygwn 2 GBR' +Y \*hm-kwhššn' zm'n' pr'c 'BYDWNd 'YK-m'n' w'hm'n' || YWM 'D
- A7 LYL'Y' k'lyc'l \*'BDWNym.

### 2.2.2. 校異

- (1) \*ZK znd-'k'syh : K PWN ŠM d't'l 'whrmzd zndy 'k'sy. J MN znd-'k's Y.

Cf. 2.2.4. 訳註(1)

\*bwn-dhysnyh : A, T, D bwn-dh'tyh = K bwn-dhysnyh. Cf. m'zdyt' = m'zdsn'.

字素 š の代用の s の他例としては YKTYBWNstn' = 'nibištan' がある。

\*plc'm : K plc'm tn' Y psyn'.

\*pytd'lkylh : K pytd'lk.

\*bwn-dhšnyh : K bwn-dhyšnyh.

+MNW +gyh'n' : A, T, D MN gyhn'. Cf. Zaehner (1955).

\*wc'lšnyh : D wc'lšny.

- (2) \*'wgwn : K 'wgn.

+ 'YK : A, D 欠. T Y. K 'YK.

\*b'lystyk : K b'lystn'.

\*hlwsp-'k'syh : D hlwsp-'k'kyh.

\*hm'y : K hmky.

\*YHWWNt' : K bwt.

\*'-sl-lwšnyh : K '-sl-lwšn'.

\*ZK : K W.

\*wyhyh : K ŠPYLyh.

h'mk' Y ..... +h'mk' Y : A, T, D, K 欠. J に依り補う。Cf. Zaehner (1955).

但し, P ..... hast ki dīn gōid dīn ..... を考慮し, より普通の語順 'ast 'kē dēn 'gōwēd を取る。

\*'-kn'lk' : K '-kn'lk'wmnd.

\*wyhyh : D, K wyhyy.

+YHWWNt' ..... +YHWWNy't' : K に依る。A, T YHWWNt' HWHd. D YHWWNt' HWHnd.

- (3) \*'hrmn' : D 'hrmn.

\*zwp'l-p'dk : K zwp'dy.

+YHWWNt' ..... +YHWWNy't' : K に依る。A, T, D YHWWNt'.

\*'P-š : K W ZK.

\*zt'l-k'mkyh : K zt'lyh.

\*h'm : K 'hm.

+MNW : K に依る。A, T, D MN.

\*'-sl-t'lykyh : K '-sly-t'l'yk Cf. 2.2.4. 訳註(1)

- (4) +YHWWNt<sup>l</sup> : Dに依る。A, T YHWWNyt<sup>l</sup>. K bwt.  
 +YMRRWNyt<sup>l</sup> : A, T, D欠。K YMRRNd. GBd. -yt<sup>l</sup>=IBd. -dの他例がある。  
 Cf. (5)\*YMLLWNyt<sup>l</sup>.
- (5) +W KR'..... +'-kn'lk'wmnd : A, T KR' 2-'n mnwg kn'lk'wmndyh Y '-kn'lk'wmn-  
 dyh. D W KR'..... (=A, T). K KR' 2 mynwk Y '-kn'lk'wnd W '-kn'lk'wmnd.  
 J(=K).....kn'lk'wmnd W '-kn'lk'wmnd. padišは副詞・後置詞であり, Dでは……  
 padiš ud 2-ān……とあるからZaehner (1955)は不可。Kが示すように, mēnōg ī kanā-  
 ragōmandである。IBd.は「両者とも有限の霊であり, 無限(の霊)である」が原義であろ  
 う。但し, WはYの誤写の可能性がある。GBd. Y=IBd. Wの他例は(4) +p'thš'dyh \*Y  
 d'm.  
 \*b'lystyh : K b'lyst. 次に'ān ī a-sar-rōšnīh 'gōwēdとあるから, Nyberg (1929),  
 Zaehner (1955)は共に不可。Cf. (5)\*zwpl-p'  
 \*YMLLWNyt<sup>l</sup> : K YMRRNd.  
 +zwpl-p'dkyh : A, T zwpl-p'dk. D zwpl-p'dyk. K zwpl'd. 次に'ān ī a-sar-tar-  
 īkīh 'gōwēdとあるから, 「深潜性は無終暗黒のものと言う…」となるべきである。又,  
 (2)\*b'lystyk, (3)\*zwpl-p'dkの場合と(5)\*b'lystyh, +zwpl-p'dkyhの場合とでは, 微  
 妙に写本の語形が異なるところに注目したい。Cf. NP pāye, pāyegi.  
 \*'-sl-t'lykyh : T '-sl-t'lykyh. K '-sly-t'lyk.  
 +'-kn'lykyh : Tに依る。A, D '-kn'lyh.  
 \*kn'lk'wmnd : T kn'lk'wmn.  
 \*twhykyh : K twhyk.  
 \*'L \*Y : K LWTH.  
 \*HWHnd : K YK'YMWNyt.  
 +W : Kに依る。  
 \*KR' : T KR' KR'.  
 \*z-'n : K 2  
 +NPŠH-tn<sup>l</sup> : T, D, Kに依る。A NPŠT<sup>l</sup>-tn<sup>l</sup>.  
 \*kn'lk'\*HWHd : K kn'lk'wmnd. HWHd. GBd. 写本ではkanāragōmandはkn'lk'wmnd  
 と綴られる。虚字<sup>l</sup>の介在とKを考慮する。  
 \*MHyh : K MND'M.  
 \*d'nšn<sup>l</sup> : K YHBWNšn<sup>l</sup>.  
 +W +'-kn'lk'wmnd : Kにより補う。Cf. 2.2.4. 訳註(4).  
 \*zk : K ZNH.  
 +BYN : Kにより補う。

+mynwk : Kに依る。A, T, D mnwk.

+YD'YTNyt<sup>l</sup> : A, T, D YD'YTN. K YD'YTWNd.

Cf. (4) +YMRRWNyt<sup>l</sup>, (7) +H<sub>2</sub>ZYTWNt<sup>l</sup>

\*p'thš'dyh : T, Kに依る。A, D p'thš'd.

\*Y : K W.

\*hm'y-hm'y-lwbšnyh : K hm'y-hm'yk-lwbšnyh.

\*'-kn'lkyh : K '-kn'lk'wmnd.

\*'hlymn<sup>l</sup> : T 'hlmn<sup>l</sup>. K 'hlmn.

+ 'psyhyt : A, D, K 'pshyn. T 'psyh'n. <sup>12345</sup> 'pshyn<sup>l</sup>は多分<sup>12345</sup> 'psht<sup>l</sup>であろう。 Cf. (1)\*bwn-dhysnyh. abēsīhēnīdなどと他動詞に改読する (Cf.Zaehner(1955)) 必要はなく, abēsīhēd.

\*'MT<sup>l</sup> : K MNW.

\*byt<sup>l</sup> : T, D YHWWNyt<sup>l</sup>. K YHWWNyt.

+kn'lkyh : A, T, D kn'lk'wmndyh. K '-kn'lkyh.

(6) +YD'YTNst<sup>l</sup> : Tに依る。A, D YD'YTNst<sup>l</sup>. K YD'YTNst.

\*gn<sup>l</sup>'k-mynwk : K 'hlmn.

+MH +hnd'csn<sup>l</sup> : A, D QDM hnd'cyt<sup>l</sup>. T QDM hnd'cytn<sup>l</sup>. K MH hnd'cyt.

<sup>12345</sup> hnd'cyt<sup>l</sup>は多分<sup>12345</sup> =handāzišn. Cf. (1)\*bwn-dhysnyh. 以下に疑問文の羅列されているから, これも多分疑問文でGBd. 'cē handāzišn 'kunēd=IBd. 'cē handāzēd.

\*'lšk-k'mkyh : T 'lyšk-k'mkyh. K lyšk-k'mky.

\*cygwn : K BYN. IBd. のBYNはcygwn→-c BYN<sup>l</sup>=-iz 'andarの誤写を経たものであろう。

+MN plk'n + 'D plc'm : A, T, D QDM plk'n QDM plc'm.

K 'D plc'm MH plc'm. Cf. Zaehner (1955).

PWN +MH : A, D PWN QDM plk'n QDM. T PWN QDM K PWN cnd.

Cf. Zaehner (1955).

+ 'pz'l : Kに依る。A, D 'pz'l'n<sup>l</sup>. T 'pz'l'n.

+hnc'myny<sup>l</sup> : A, T, D欠。K hnc'mnyt. P qjiminīd.

+d'm \*mynwkyk : A PWN d'm mynwkyk. T, D d'm PWN mynwkyk. K BYN mynwk. KのBYNは<sup>12345</sup>→<sup>12345</sup>→<sup>12345</sup>の誤記を経たものであろう。d'm PWN mynwkykyhと改読すべきか。

+HWHd : Kに依り補う。

\*YHWWNt<sup>l</sup> : K bwt.

- \*'-mynyt'l : K 'mnyt'l. -mn=-myn-は非常に多い。
- \*'-lwb'k : K '-lww'k
- (7) + 'HL-d'nšnyh : Tに依る。A, D 'HL-d'n'šny. K 'HL-d'nš.
- \*'n-'k's : K L' 'k's
- \*zwp'dyk : Tに依る。A, D zwp'yk. K zwp'd Y
- \*'hest' : K 'hycst.
- \*lwšn'n : K lwšn'.
- \*'MT-š : K MNW-š.
- +ZK Y +whrmzd : Kに依る。A, D 'whrmzd 'whrmzd ZK. T 'whrmzd ZK.
- \*pr'c' \*ptlwt' : T ptlwp'. K PWN slwc. Cf. Nyberg (1931) p.182.
- \*zt'l-k'mkyh +W \*'lyšk-gwhryh : T, D, A zt'l-k'mkyh 'lyšk-gwhryh.
- K zt'l-k'mky W 'lšk-gwhryh.
- +mlncynyt'n' : T, Kに依る。A, D mlncyn'tn'.
- +tk \*QDM \*krt' : Tに依る。A, D t'g QDM krt'. K BYN dwb'lst.
- +ḤZYTWNtn' : A ḤZYTWN. D ḤZYTWN' T欠。K ḤZYTWNt.
- Cf. (10) +'BYDWNtn'.
- \*cylyh : T ylyh.
- +plyh : Kに依る。A, T, D pl'.
- \*tm : K t'l-tm.
- \*dwb'lst' : D db'lst'.
- +W : Kに依り補う。
- \*ŠDY' : K ŠDY' W dlwc.
- \*mlncynyt'l : D mwlncynyt'l.
- \*nyd'p : K 'hst. Cf. Zaehner (1955).
- \*'D : T w.
- + 'ltykklyh : Tに依る。K 'ldwnd.
- (8) \*'MT-š : T欠。K MNW-š.
- \*ḤZYTWNt' : T ḤZYTWNy. K dyt.
- \*L' : Tに依る。A, D L'Y
- \*MDMHNst' : T MMHNst.
- \*shmgn' : T 'ygn'. K s'hmk'n'.
- \*wtk : K SLY'
- +Y : A, T, D W. Cf. (5)\* +W KR'..... +'-kn'lk'wmnd.
- \*'P-š : T 欠。

\*bwlcyt! \*HWHd : K bwlcšnyk MDMHNst.

\*HZYTWNt! : K dyt.

+zwpl…… +hm'yyk-pwrsšnyk : A, D zwpl Y wn hm'k-pwrsšnyh. T (=A, D)

……-wrsšnyh. K whš d'm Y pwrsšnyk.

\*bwlcyt! : K bwlcšnyk MDMHNst W bwlcyt.

\*d'm-dhšnyh : D dhšnyh. K d'm-YHBWNšn.

(9) \*MH-'dwynt! : K MH-'yn'k.

+YD'YTNstn! : A, D YD'YTNst!. T YD'YTNstn! K YD'YTNst.

+štyh : Tに依る。A, D št. K 'ZLWNt MN-š 'štyh.

+YHBWN : Dに依る。A, T YHBWNt! K'BYDWN.

\*p'td'šn! : K p'td'yšn.

\*'-zlm'n : K '-zln'n.

\*'-swhšn : K '-swyšn.

\*'-pwhšn : K '-pwyšn.

\*YHWWNydt : K YHWWNydt.

\*'-k'l : T '-k'l! D '-k'lk.

\*2-'n! : D 2.

\*L'…… +st'dšn! : K BR' L' 'ZLWNm wyš hdb'lyh 'D d'm Y LK L' 'BYDWNm  
st'dšn Y PWN d'm Y LK L' 'BYDWNm W PWN MND'M nywk LWTH LK  
hm-d'tst'n L' YHWWNm.

\*d'm-c : T d'm Y.

\*mlncynm : K mlnynwm.

\*hm'y-hm'y-lwbšnyh : K hm'y-hm'y-lwbšn!

\*h'cym : T h'c'm.

\*dwstyh Y \*L : K dwstyh NPŠH 'BYDWNm.

\*'YK-š : K 'YK gn'k-mynwk.

\*HN' : K 1.

+LH : T, K 'L.

\*YT : Kにより補う。

+L'YN! \*YHSNNyt! : K YBLWNyt.

+W : Kにより補う。

+ptylpt! : A, T, D ptylyt! K MKBLWNyt.

+P-š PWN +styc-c : A, T, D ptstc. K 'P-š PWN styc-c. P pa stēzaca.

Zaehner (1955), Nyberg (1931) 'threats', 'Kampf' は共に疑問。GBd. ptstcはPWN



styckを音写し崩れたものであろう。NP *bar-bordan*は自動詞である。又、動詞活用語尾に複合字素が使用されていることに注目したい。

- \*YBLW<sub>Ny</sub>nd : T YBLW<sub>Nd</sub>. K YBLW<sub>Nt</sub>.  
 \*hlwsp<sup>l</sup>-krt<sup>l</sup>l HWHyd : K hlwsp-'k's HWHyt W hlwsp-krt<sup>l</sup>l.  
 +L' : T, D, Kに依る。A L'Y.  
 +mlncynyt<sup>l</sup> : Tに依る。A, D mlcytn<sup>l</sup>. K mlcytn.  
 +'P-t : Kに依る。A, T, D 'P-š.  
 \*hwyšyh : K NPŠHyh.  
 \*YHMTW<sub>Nd</sub> : K YHMTW<sub>Nyt</sub>.  
 (10) \*hlwsp-'k'syh : T hlwsp-'k's  
 +ZY-š : A, T, D Y ZY-š  
 \*'BYDWN<sub>m</sub> : K YHBWN<sub>m</sub>.  
 +'DYN<sup>l</sup>-š : A, T, D 'DYN<sup>l</sup>. K 'DYN-š.  
 +PWN +styck : A, T, D ptst<sup>l</sup>. Cf. 'P-š PWN +styck-c.  
 \*kwhšš<sup>l</sup>-gwmycšnyh : T k'š'n-gwmycšn<sup>l</sup> Y Cf. 2.2.4.(5)  
 \*nšstn<sup>l</sup> : K wyd'p'nytn<sup>l</sup>  
 \*gwmycšn<sup>l</sup> : K gwmycšnyh.  
 +HWHd : Jに依る。A, T 欠。  
 +'p'lwnyh : A, D 'p'lk<sup>l</sup>. T 'p'lk<sup>l</sup>yh. K 'p'lylwnh. J 'p'lwnyh.  
 +wlcynd : Kに依る。A, T, D wlcyt<sup>l</sup>.  
 \*'P-š : K MNš.  
 +'BYDWN, +'D : Kに依る。A, T, D 'BYDWNt<sup>l</sup>.  
 \*ZNH pšn<sup>l</sup> : K gwmycšnyh.  
 \*LMYTWN<sub>m</sub> : D LMYPWN<sub>m</sub>.  
 \*9000 : T 9・1000.  
 \*YD'YTWNst<sup>l</sup> : T YD'YTWNstn<sup>l</sup>.  
 +'BYDWNtn<sup>l</sup> : A, T, D 'BYDWN<sup>l</sup>. K 'BYDWNt<sup>l</sup>. Cf. (7) +'HZYTWNtn<sup>l</sup>.  
 +'k'lyhyt<sup>l</sup> : A, T, D 'k'lnnyt<sup>l</sup>. K '-k'1 'YT. 語順から言っても他動詞であろう。  
 \*'-wyn'k-plc'myh : K '-wyn'k-'plc'nky  
 +hm-d'tst'n<sup>l</sup> : T, D, Kに依る。A k'm<sup>l</sup>-d'tst'n<sup>l</sup>.  
 +Y : Kに依り補う。  
 \*hm-kwhšš<sup>l</sup> : K hm-kwhššn.  
 \*'BYDWNym : T, D, K 'BYDWN<sub>m</sub>.

### 2.2.3. 訳

(1) かの教義の啓示は、先、オフルマズドの原初創造と悪霊の敵対について、次に、マズダヤスナの御教に明らかなように、<sup>(1)</sup> 原初創造から終末までの創世の相状について。次に、世界の有している事象が何でどのようなものであるかを解きながら、それについて。

(2) 善教に斯く明らかなである：オフルマズドは至高者に在し、全知と善性をもって無限時間に互って光明の中に常在し給うた。その光明はオフルマズドの座で場である。（それを）無終光明と云うものがある。その全知と善性はオフルマズドと等しい。（それを）御教と云うものがある。又、両者は一者の析出（*wizārišn*）である：<sup>(2)</sup> それは無限時間と等しい。オフルマズドと座と御教とオフルマズドの時間（即ち、無限時間）は、（嘗て）在ったし、（今も）在るし、（将来も）存続するから。

(3) アフレマンは暗黒の中に後知と破壊欲をもって在り、深潜者であった。彼は（嘗て）在ったし、（今も）在るが、（将来は）無い。そして、彼は破壊欲に等しい。そして、その暗黒は（彼の）場である。（これを）無終暗黒と云うものがある。

(4) そして、彼らの間に虚空が在った。（これを）気（*wāy*）と云うものがあり、そこに、<sup>(3)</sup> （今日、善悪）混淆がある。

(5) そして、両者は有限で無限な不可見物である。何故なら、至高性を無終光明のそれと云い——即ち、有端でない——、そして、深潜性を無終暗黒のそれと（云っているから）。そして、それが無限性である。接界では両者は有限で、その間には虚空があって、互に結合していないのである。更に、両霊は、それ自身有限である。更に、オフルマズドの全知の故に、オフルマズドの知識下の全ての事物は有限で無限である。何故なら、オフルマズドの庶類が後身として永遠に全き支配性（を得る）——そして、それは無限性である——<sup>(4)</sup> までの両霊間の契約を知り給うからである。アフレマンの庶類は、後身が成る時までの期間に破壊される。それも有限性である。

(6) オフルマズドは全知をもって、悪霊が存在し、如何なる隠謀を回らしているか、妬情をもって始元から終末まで如何に（善界へ）混入しようとしているか、如何なる又如何程の要具をもって（野望を）完遂しようとしているか、を知り給うた。そして、彼は（悪霊に対する）要具として必要な庶類を不可見的に創造し給うた。三千年間、庶類は不思で不動で不触というように不可見的であった。

(7) 悪霊は、後知の故に、オフルマズドの存在に気付かなかった。後に、かの深淵より起き上って、諸光体の見える接界へと来た。彼はオフルマズドの光明の不触であるのを見た時、更に上昇し、破壊欲と妬心の故に、（それを）破壊するために、攻撃した。そして、彼は、（それが）己のそれよりもずっと勇敢で勝利に充ちているのを見た後、再び暗闇へと醜走し、多くの悪魔——かの戦闘に適った破壊者の庶類——を邪造した。

(8) オフルマズドは悪霊の庶類を見給うた時、恐し気で腐っていて邪悪な庶類を良しとし給わず、賞讃し給わなかった。後に、悪霊はオフルマズドの庶類を良しとして、オフルマズドの庶類創造を

賞讃した。

(9) そこで、オフルマズドは、庶類の終末の事態の如何様なるかを知り給うていたにも拘わらず、悪霊に和平を提起し給うて、曰い給うた。「悪霊よ。余が庶類を援助し誉め称えよ、その応報として汝が不死にして不老にして不敗にして不壊となろうために。その意は、もし汝が戦を引き起こさずば、汝自身不能とならず、余ら兩人ともに利益となろうということであるぞ」と。しかし、彼に悪霊はほざいた：「俺はお前の庶類など援けもしないし誉め称えもしないぞ。いや、お前もお前の庶類も永遠に滅ぼしてやるぞ。お前の全ての庶類をお前を愛さず俺を愛するように仕向けてやるのだ」と。彼の（言葉に対する）解説はこの如し：彼はオフルマズドが彼に対して為す術がなく、ために和平を提起し給うたと考えたのである。それで、（彼は、御提案を）受け入れず、争いさえも引き起こそうとした。それでオフルマズドは曰い給うた：「汝は全能者ならざり、悪霊よ。汝は余を滅ぼしえず、余が庶類が再び余が所有とならぬようになしえぬが故に」と。

(10) 後に、オフルマズドは全知をもって知り給うた：『もし彼との戦の期間を決めずば、彼は、争いを引き起こそうとしたように、余が庶類に対して、永遠に、闘争（に依る善悪）混淆化をなしうるであろう。しかし、彼は庶類の（善悪）混淆の中に座を占め、我が物となしうるであろう』こと<sup>(5)</sup>を。今日でも、人々は（善悪）混淆の中で、義よりも不義をする者が多いのである。即ち、悪霊の邪欲の方をより多くしているのである。そして、オフルマズドは曰い給うた：「この約束の下に戦を九千年間展開するために、（戦の）期間を決めよ」と。何故なら、彼はこの期間を決めることによって、悪霊を不能化すること（ができること）を知り給うていたから。そこで、悪霊は、終末に対する不明性の故に、その契約に同意した。宛も二人の決闘者が「我々は某日夜まで戦おう」と期間を決めるように<sup>(6)</sup>。

#### 2.2.4. 訳註

- (1) 'ān zand-āgāhīh. 「かの教養の啓示は」「かの教義の啓めるところ」の意。zandはここでは、dēn（「御教」）の総体として用いられているのであろう。即ち、個別的・具体的の教えがdēnであり、総体的・抽象的の教えがzandとして、この語が用いられていると思う。遠称'ānは「かの」「例の」といった類の用法で、特に、具体的に指示している訳ではない。よって、Zaehner (1955), Nyberg (1929, 1931) の改読は必要ない。伊藤博士 (1961) p. 22f. は、この'ānを近称の誤用とされるが、序章(1)のZKは遠称ではない。IBd. のMNはpartitive的用法であらう。IBd. のznd Y 'k'sのYは、斜格接尾辞の残存物であらう。IBd. 写本の特色であるこの-yは他例多し。e, g. GBd. '-sl-t'lykyh : IBd. '-sly-t'lyk (-yhの有無にも注目されたい。)
- (2) 'hast 'kē a-sar-rōšnīh 'gōwēd. この「云うもの」とは人ではなく、dēnである。即ち、(5)でオフルマズドとアフレマン（及びその属性）の無限性・有限性の論拠になっているのであるから権威あるものと看做されているはずである。故に、Zaehner (1955), Nyberg (1929, 1931) など、全て不可。

(3) Jに依る。

(4) (5)の一節は複雑である。オフルマズドとアフレマンとの間に、次の如き対比表が可能である。

	オフルマズド	アフレマン
属性	全知, 善性	後知・破壊欲
世界	無終光明	無終暗黒
創造物	庶類	庶類(悪魔)

この一節は、両霊自身、その世界、その創造物のそれぞれについて、無限であり有限であることを説明しているのである。その中で、両霊自身とその世界(gāh)は無限性に於ては等しいものとして取り扱われているが、有限性に於ては別個に取り扱われている。即ち、両世界は虚空が介在する故に有限と言い、別に、両霊自身も有限であることとわっている。その次に庶類に言及しているのであって、故に、ここに、ud 'a-kanāragōmandを補う理由がある。オフルマズドの庶類は、終末までという有限性と、後身以降の無限性を持っていると言うのである。

(5) 'ēg-iš tuwān kardan 'pad dām ī 'man, …… , kōxššn-gumēzišnīh hamēihā. hamēihāは副詞形であるから、Zaehner (1955), Nyberg (1929, 1931) などのように、形容詞として取り扱うことはできない。kōxššn-gumēzišnīhがkardanの目的語である。kwhššn<sup>1</sup> gwmycsnyhは、「闘争(に依る善悪)混淆化」又は「闘争と混入」の意。

(6) a-wēnāg-frazāmīh. 「終末に対する不明性」

要するに、'pas-dānišnīh「後知」のこと。

(未完)

#### 〈註〉

- (1) J. C. Tavadia, *Die Mittelpersische Sprache und Litteratur der Zarthustrier*, Wiesbaden 1956, p. 13 ff.
- (2) M. Boyce, 'Middle Persian Literature', *Handbuch der Orientalistik I. N. 2. 1.*, Leiden und Köln 1968, p. 65
- (3) 足利惇氏・伊藤義教「書評 O. Hansen : *Mittelpersisches Lesebuch*, Berlin 1963」『オリエント』Vol. VII, No. 2, (1964) を参照されたい。
- (4) Bundahišnの写本の関係については、E. W. West, 'Pahlavi Literature' *Grundriss der Iranischen Philologie*, Bd. 2, pp. 98-102 ; E. W. West, *Pahlavi Texts*, Pt. 1 (The Sacred Books of the East, Vol. 5), 1880 Oxford. pp. xxii -xlv ; E. T. D. Anklesaria, *The Būdahishn, ……an Introduction by B. T. Anklesaria*, Bombay 1908. pp. vii -xix. Tavadia, *op. cit.* pp. 74-82を参照されたい。
- (5) E. W. West (1880), *ibid.*
- (6) *ibid.*
- (7) K. Barrの全訳の出版が予告されてから既に数年を経た。Boyce, *op. cit.* p. 40 ; A. V. Rossi, *Linguistica Mediopersiana*, Napoli 1975, p. 76.
- (8) R. C. Zaehner, *Zurvan*, Oxford 1955, p. 277 ff ; D. N. MacKenzie, 'Zoroastrian Astrology in the Bundahišn ; BSOAS xxvii, pt. 3 (1964), p. 33.
- (9) 筆者は1971~72年京都大学で序章及び第一章について伊藤義教博士に御教示を得ることができた。以下の拙論に於ても博士に負う処が多い。ここに記して謝意を表したい。